

會議過程正式紀錄
OFFICIAL RECORD OF PROCEEDINGS

2003 年 1 月 8 日星期三
Wednesday, 8 January 2003

下午 2 時 30 分會議開始
The Council met at half-past Two o'clock

出席議員：

MEMBERS PRESENT:

主席范徐麗泰議員，G.B.S., J.P.

THE PRESIDENT

THE HONOURABLE MRS RITA FAN HSU LAI-TAI, G.B.S., J.P.

丁午壽議員，J.P.

THE HONOURABLE KENNETH TING WOO-SHOU, J.P.

田北俊議員，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE JAMES TIEN PEI-CHUN, G.B.S., J.P.

朱幼麟議員，J.P.

DR THE HONOURABLE DAVID CHU YU-LIN, J.P.

何秀蘭議員

THE HONOURABLE CYD HO SAU-LAN

何俊仁議員

THE HONOURABLE ALBERT HO CHUN-YAN

何鍾泰議員，J.P.

IR DR THE HONOURABLE RAYMOND HO CHUNG-TAI, J.P.

李卓人議員

THE HONOURABLE LEE CHEUK-YAN

李柱銘議員，S.C., J.P.

THE HONOURABLE MARTIN LEE CHU-MING, S.C., J.P.

李家祥議員，J.P.

THE HONOURABLE ERIC LI KA-CHEUNG, J.P.

李國寶議員，G.B.S., J.P.

DR THE HONOURABLE DAVID LI KWOK-PO, G.B.S., J.P.

李華明議員，J.P.

THE HONOURABLE FRED LI WAH-MING, J.P.

呂明華議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LUI MING-WAH, J.P.

吳亮星議員，J.P.

THE HONOURABLE NG LEUNG-SING, J.P.

吳靄儀議員

THE HONOURABLE MARGARET NG

周梁淑怡議員，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE MRS SELINA CHOW LIANG SHUK-YEE, G.B.S., J.P.

涂謹申議員

THE HONOURABLE JAMES TO KUN-SUN

張文光議員

THE HONOURABLE CHEUNG MAN-KWONG

許長青議員，J.P.

THE HONOURABLE HUI CHEUNG-CHING, J.P.

陳國強議員

THE HONOURABLE CHAN KWOK-KEUNG

陳婉嫻議員，J.P.

THE HONOURABLE CHAN YUEN-HAN, J.P.

陳智思議員，J.P.

THE HONOURABLE BERNARD CHAN, J.P.

陳鑑林議員，J.P.

THE HONOURABLE CHAN KAM-LAM, J.P.

梁劉柔芬議員，S.B.S., J.P.

THE HONOURABLE MRS SOPHIE LEUNG LAU YAU-FUN, S.B.S., J.P.

梁耀忠議員

THE HONOURABLE LEUNG YIU-CHUNG

單仲偕議員

THE HONOURABLE SIN CHUNG-KAI

黃宏發議員，J.P.

THE HONOURABLE ANDREW WONG WANG-FAT, J.P.

黃宜弘議員

DR THE HONOURABLE PHILIP WONG YU-HONG

黃容根議員

THE HONOURABLE WONG YUNG-KAN

曾鈺成議員，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE JASPER TSANG YOK-SING, G.B.S., J.P.

楊孝華議員，J.P.

THE HONOURABLE HOWARD YOUNG, J.P.

楊森議員

DR THE HONOURABLE YEUNG SUM

楊耀忠議員，B.B.S.

THE HONOURABLE YEUNG YIU-CHUNG, B.B.S.

劉千石議員，J.P.

THE HONOURABLE LAU CHIN-SHEK, J.P.

劉江華議員

THE HONOURABLE LAU KONG-WAH

劉皇發議員，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE LAU WONG-FAT, G.B.S., J.P.

劉健儀議員，J.P.

THE HONOURABLE MIRIAM LAU KIN-YEE, J.P.

劉漢銓議員，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE AMBROSE LAU HON-CHUEN, G.B.S., J.P.

劉慧卿議員，J.P.

THE HONOURABLE EMILY LAU WAI-HING, J.P.

蔡素玉議員

THE HONOURABLE CHOY SO-YUK

鄭家富議員

THE HONOURABLE ANDREW CHENG KAR-FOO

司徒華議員

THE HONOURABLE SZETO WAH

霍震霆議員，S.B.S., J.P.

THE HONOURABLE TIMOTHY FOK TSUN-TING, S.B.S., J.P.

羅致光議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LAW CHI-KWONG, J.P.

譚耀宗議員，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE TAM YIU-CHUNG, G.B.S., J.P.

鄧兆棠議員，J.P.

DR THE HONOURABLE TANG SIU-TONG, J.P.

石禮謙議員，J.P.

THE HONOURABLE ABRAHAM SHEK LAI-HIM, J.P.

李鳳英議員，J.P.

THE HONOURABLE LI FUNG-YING, J.P.

胡經昌議員，B.B.S., J.P.

THE HONOURABLE HENRY WU KING-CHEONG, B.B.S., J.P.

張宇人議員，J.P.

THE HONOURABLE TOMMY CHEUNG YU-YAN, J.P.

麥國風議員

THE HONOURABLE MICHAEL MAK KWOK-FUNG

陳偉業議員

THE HONOURABLE ALBERT CHAN WAI-YIP

梁富華議員，M.H., J.P.

THE HONOURABLE LEUNG FU-WAH, M.H., J.P.

勞永樂議員

DR THE HONOURABLE LO WING-LOK

黃成智議員

THE HONOURABLE WONG SING-CHI

馮檢基議員

THE HONOURABLE FREDERICK FUNG KIN-KEE

葉國謙議員，J.P.

THE HONOURABLE IP KWOK-HIM, J.P.

劉炳章議員

THE HONOURABLE LAU PING-CHEUNG

余若薇議員，S.C., J.P.

THE HONOURABLE AUDREY EU YUET-MEE, S.C., J.P.

馬逢國議員，J.P.

THE HONOURABLE MA FUNG-KWOK, J.P.

出席政府官員：

PUBLIC OFFICERS ATTENDING:

政務司司長曾蔭權先生，G.B.M., J.P.

THE HONOURABLE DONALD TSANG YAM-KUEN, G.B.M., J.P.
THE CHIEF SECRETARY FOR ADMINISTRATION

財政司司長梁錦松先生，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE ANTONY LEUNG KAM-CHUNG, G.B.S., J.P.
THE FINANCIAL SECRETARY

律政司司長梁愛詩女士，G.B.M., J.P.

THE HONOURABLE ELSIE LEUNG OI-SIE, G.B.M., J.P.
THE SECRETARY FOR JUSTICE

工商及科技局局長唐英年先生，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE HENRY TANG YING-YEN, G.B.S., J.P.
SECRETARY FOR COMMERCE, INDUSTRY AND TECHNOLOGY

房屋及規劃地政局局長孫明揚先生，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE MICHAEL SUEN MING-YEUNG, G.B.S., J.P.
SECRETARY FOR HOUSING, PLANNING AND LANDS

教育統籌局局長李國章先生，G.B.S., J.P.

PROF THE HONOURABLE ARTHUR LI KWOK-CHEUNG, G.B.S., J.P.
SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER

衛生福利及食物局局長楊永強醫生，J.P.

DR THE HONOURABLE YEOH ENG-KIONG, J.P.
SECRETARY FOR HEALTH, WELFARE AND FOOD

公務員事務局局長王永平先生，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE JOSEPH WONG WING-PING, G.B.S., J.P.
SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE

民政事務局局長何志平先生，J.P.

DR THE HONOURABLE PATRICK HO CHI-PING, J.P.
SECRETARY FOR HOME AFFAIRS

保安局局長葉劉淑儀女士，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE MRS REGINA IP LAU SUK-YEE, G.B.S., J.P.
SECRETARY FOR SECURITY

經濟發展及勞工局局長葉澍堃先生，G.B.S., J.P.

THE HONOURABLE STEPHEN IP SHU-KWAN, G.B.S., J.P.
SECRETARY FOR ECONOMIC DEVELOPMENT AND LABOUR

環境運輸及工務局局長廖秀冬女士，J.P.

DR THE HONOURABLE SARAH LIAO SAU-TUNG, J.P.
SECRETARY FOR THE ENVIRONMENT, TRANSPORT AND WORKS

財經事務及庫務局局長馬時亨先生

THE HONOURABLE FREDERICK MA SI-HANG
SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES AND THE TREASURY

政制事務局局長林瑞麟先生，J.P.

THE HONOURABLE STEPHEN LAM SUI-LUNG, J.P.
SECRETARY FOR CONSTITUTIONAL AFFAIRS

中央政策組首席顧問劉兆佳先生，J.P.

PROF LAU SIU-KAI, J.P.
HEAD, CENTRAL POLICY UNIT

列席秘書：

CLERK IN ATTENDANCE:

秘書長馮載祥先生，J.P.

MR RICKY FUNG CHOI-CHEUNG, J.P., SECRETARY GENERAL

提交文件

TABLING OF PAPERS

下列文件是根據《議事規則》第 21 條第(2)款的規定提交：

The following papers were laid on the table pursuant to Rule 21(2) of the Rules of Procedure:

附屬法例／文書	法律公告編號
《2002 年領港（費用）（修訂）令》.....	234/2002
《2002 年圖書館指定令》.....	243/2002
《2002 年圖書館指定（第 2 號）令》.....	244/2002
《2002 年圖書館指定（第 3 號）令》.....	245/2002
《2002 年公眾衛生及市政條例（文娛中心） （修訂附表 13）令》.....	246/2002
《2002 年認許及註冊（修訂）（第 2 號）規則》....	247/2002
《法律執業者（風險管理教育）規則》.....	248/2002
《2002 年銀行業條例（修訂附表 3）公告》.....	249/2002
《2002 年進出口（一般）規例（修訂附表 7） 公告》.....	250/2002
《〈2002 年進出口（一般）（修訂）規例〉 （2002 年第 179 號法律公告）2002 年 （生效日期）公告》.....	251/2002
《〈2002 年進出口（費用）（修訂）規例〉 （2002 年第 180 號法律公告）2002 年 （生效日期）公告》.....	252/2002
《〈卡拉 OK 場所條例〉（2002 年第 22 號）2002 年 （生效日期）公告》.....	253/2002

《 2002 年選舉管理委員會（選民登記）（立法會地方選區）（區議會選區）（修訂）規例》.....	254/2002
《 2002 年選舉管理委員會（登記）（立法會功能界別選民）（選舉委員會界別分組投票人）（選舉委員會委員）（修訂）規例》.....	255/2002

Subsidiary Legislation/Instruments *L.N. No.*

Pilotage (Dues) (Amendment) Order 2002.....	234/2002
Designation of Libraries Order 2002	243/2002
Designation of Libraries (No. 2) Order 2002	244/2002
Designation of Libraries (No. 3) Order 2002	245/2002
Public Health and Municipal Services Ordinance (Civic Centres) (Amendment of Thirteenth Schedule) Order 2002	246/2002
Admission and Registration (Amendment) (No. 2) Rules 2002	247/2002
Legal Practitioners (Risk Management Education) Rules	248/2002
Banking Ordinance (Amendment of Third Schedule) Notice 2002	249/2002
Import and Export (General) Regulations (Amendment of Seventh Schedule) Notice 2002.....	250/2002
Import and Export (General) (Amendment) Regulation 2002 (L.N. 179 of 2002) (Commencement) Notice 2002	251/2002

Import and Export (Fees) (Amendment) Regulation 2002 (L.N. 180 of 2002) (Commencement) Notice 2002	252/2002
Karaoke Establishments Ordinance (22 of 2002) (Commencement) Notice 2002.....	253/2002
Electoral Affairs Commission (Registration of Electors) (Legislative Council Geographical Constituencies) (District Council Constituencies) (Amendment) Regulation 2002	254/2002
Electoral Affairs Commission (Registration) (Electors for Legislative Council Functional Constituencies) (Voters for Election Committee Subsectors) (Members of Election Committee) (Amendment) Regulation 2002	255/2002

其他文件

- 第 51 號 — 僱員再培訓局
二〇〇一至二〇〇二年年報

Other Paper

- No. 51 — Employees Retraining Board
Annual Report 2001-2002

主席：各位新年好。請各位議員繼續站立，待行政長官進入會議廳。

行政長官現在向立法會發表施政報告。

行政長官：主席女士，現在我宣讀第二屆特區政府的首份施政報告。過去 5 年，我們成功落實了“一國兩制”，經受了亞洲金融風暴的嚴峻考驗，同時我們也為香港的發展和走出經濟困境確立了方向，打下了一定的基礎。我清楚知道，“一國兩制”的成功，不僅要維持香港原有的社會經濟制度和生活方式，還要確保香港的經濟增長和社會進步。實現香港的長期繁榮和穩定，是廣大市民的共同心願。帶領香港經濟走出困境，恢復市民對前景的信心，是本屆政府的主要任務，也是我們面對的最大挑戰。

2. 特區政府新領導班子在過去幾個月，經過廣泛、反覆的諮詢和集思廣益，制訂了未來各個領域的施政綱領，今天與施政報告一併發表。這套綱領從實際出發，吸收了社會各方面的意見和建議，積極回應了市民的期望和訴求，反映香港社會逐步形成對於未來發展路向的主流意見，體現了我們的共同價值觀。它是特區政府今後統籌各項工作的依據，也是我們與全體市民共同努力的方向。

3. 施政綱領的詳細內容將會由各政策局局長向大家解釋。我今天宣讀的施政報告，主要講述香港經濟困難的成因，以及加快經濟復甦，果斷解決財赤，以及根據《基本法》第二十三條的立法工作等市民關心的問題。我的主題是振興經濟，因為持續的經濟增長，是改善香港民生和推動社會全面進步的基礎。

4. 香港當前的經濟形勢相當嚴峻，其嚴重程度為過去幾十年所未見。首先，香港經濟雖然近期出現了復甦，但已持續 50 個月，累積達 13% 的通縮，短期內仍無消除跡象，本地投資和消費信心受到嚴重影響，部分市民收入水平繼續下降。其次，資產價格下跌，市民財富萎縮，部分市民陷入負資產的困境，各種後遺症在這幾年陸續顯現。第三，經濟收縮、經濟轉型導致就業結構變化，使失業率不斷攀升，成為社會關注的頭號問題。近幾個月失業率雖然稍見回落，但仍處於高位。最後，政府收入大幅度減少，公共開支繼續增加，財政連續數年出現赤字，數字不斷擴大，財政儲備急降，而且，財赤開始影響香港的信貸評級，若不妥善處理，更會影響香港金融體制的穩定。

5. 香港多年來為人羨慕的高增長、高收入、高就業、市場穩定、舉目四處繁華、到處都是機會的優越性，為甚麼似乎日漸一日地消失？究竟出現了甚麼力量，使香港經濟產生這樣深刻的變化？香港內部和外部有甚麼因素在彼此互動，才會導致這些後果？如果我們希望情況有所好轉，又要採取甚麼策略、哪些措施，才能在新的經濟競賽中獲勝？

6. 香港經濟在過去二十幾年迅速發展，主要是由於充分抓住了內地實行改革開放的機會，製造業北移，成功使香港轉型為以服務業為主的經濟體。在這期間，出現了以房地產價格急升為標誌的泡沫經濟。恰恰在這時候，世界經濟格局發生巨大變化，主要標誌是經濟全球化和知識經濟的崛起。它改寫了生產力的傳統定義，改變了經濟競爭的遊戲規則。它突出了誰擁有優化的經濟結構和具有優秀的技術、知識、人才，誰就更能夠在新一輪經濟競爭中掌握主動權。

7. 在這段期間，由於種種原因，形成了香港的泡沫經濟，支撐着表面的繁榮。這種繁榮並非完全建基於生產力的提升，而是主要依靠資產、工資和物價的輪番上漲，形成過高的成本結構，嚴重影響了香港的民生和對外競爭力，並且助長了一部分市民炒股炒樓“搵快錢”的心態，削弱了他們的拼搏精神。世界上任何一個條件再優越的地方，都不可能長時間支持如此的泡沫經濟的膨脹。問題已經不是危機會否發生，因為它必然要發生，問題只是甚麼時候發生、影響有多大、時間有多長而已。97年的亞洲金融風暴，吹破了香港的泡沫經濟，形勢急轉直下。

8. 香港作為一個小型開放的經濟體，在過去能夠創造奇跡，有內在的制度因素，以及市民刻苦頑強、拼搏向上的創業精神。但是，我們不能忽視周邊環境的特殊因素。上世紀五十年代至七十年代，香港能夠率先實現工業化，並以其超然的地位充當了區域經貿合作的橋梁，其中很重要的一個原因，是當時祖國內地沒有開放，而除日本外，亞太地區普遍經濟發展水平仍然較低。到了八十年代，香港也還是借助內地的改革開放尚處最初階段，發揮我們已具有的優勢。因此，可以看到我們過去的成功，更多的是在周邊地區，尤其是祖國內地的競爭力沒有發揮或沒有充分發揮的情況下獲得的。今天香港進入經濟轉型的困難時刻，更要面對羣雄四起的新形勢，極大地加劇了我們走出困境的難度。

9. 綜合而言，正是在經濟全球化、知識化的新形勢下，在周邊地區經濟迅速崛起和競爭力不斷提升面前，香港原有的優勢和地位明顯受到挑戰。科技基礎薄弱和人力資源錯配等問題日益顯現，再加上由於泡沫經濟爆破、世界經濟陷入周期性低潮、香港與周邊地區的物價差距，以及持續通縮的夾擊，使香港經濟長時間陷入低谷，失業率不斷上升，不少人的工資持續下跌，市民經受着經濟調整帶來的痛苦。

10. 香港經濟正處於戰後罕有的困難時期，世界各國的經驗告訴我們，經濟轉型要較長時間。但是，我們不應該就此感到悲觀。克服香港經濟困難，振興香港經濟的基本條件，仍然存在於香港固有的優勢和面對的新機遇之中。

11. 儘管外部環境發生重大變化，香港的優勢依然存在。中央領導人認為，香港在國家未來的發展當中，具有不可替代的地位。來訪的外國政要和外來的投資者，也紛紛看好香港未來的發展前景。香港是亞太區最重要的國際金融中心，是貿易、航運、資訊和服務的樞紐。我們仍然擁有作為國際都會的軟硬件，包括敏銳的商業觸覺、先進的基礎設施、靈活的金融系統、嚴謹的法律制度、自由開放的政策、廉潔有效的公務員隊伍、簡單的低稅制、人才薈萃，以及高度國際化等有利條件。我深信，只要我們與時並進，充分發揮優勢，不斷開拓創新，香港的優勢和角色決不會被亞太區內任何城市所取代。

12. 香港毗連的祖國內地，是舉世公認目前經濟發展最蓬勃和增長潛力最大的地區。國家已確定未來 20 年的發展戰略，力爭到 2020 年國內生產總值比 2000 年再翻兩番。從當前的國際國內大勢看，這個目標可以實現。我國經濟總量目前居世界第六位。據世界銀行預測，到 2020 年，中國將位居世界前列。內地經濟的快速發展和對外開放的擴大，為香港擺脫困境和振興經濟，提供了難得的歷史性機遇。我們要十分珍惜，並加以充分利用。此外，亞太地區的經濟復甦，也為香港的經濟發展開拓了廣闊的空間。

13. 我們的方向和定位十分明確，便是要背靠內地，面向世界，建立香港為亞洲的國際都會，鞏固和發展香港的國際金融中心、工商業支援服務、信息、物流和旅遊中心的地位，運用新知識、新技術，提供高增值服務，推動新的增長。更明確地說，強化與內地的經濟關係，注重人才投資，加快服務業的提升，是振興香港經濟的主要內容。

14. 香港是奉行自由市場經濟的地方，推動經濟轉型主要依靠私人企業和個人的努力。雖然在經濟轉型中政府對推動硬件和軟件的配套方向發揮積極作用，但社會面對知識經濟發展帶來的新挑戰，仍須與時俱進，全面應用新知識、新技術和新思維，改進服務和管理，不斷增強競爭力。

15. 今次席捲全球的經濟轉型，有一個顯著的特點，是政府所起的獨特作用。不論是經濟全球化過程中促使貿易夥伴進一步開放市場，還是帶動知識經濟崛起的科技教育發展，各地政府都充當了推動角色。在香港這高度開放的經濟體裏，運用貨幣政策和財政政策推動經濟增長的作用十分有限，所以應該集中加強經濟的綜合競爭力。我在過去 5 年一直強調政府在宏觀層面要做的一些重要工作，包括大力投資於教育、加強基礎設施、推動創新科技、改善營商條件、協助商界開拓市場、積極保護生態環境和提供優質生活條件等。與此同時，我們努力在現有基礎上強化我們在金融、物流、旅遊和工商業支援服務 4 個經濟主要支柱的優勢。我們也要充分利用國家發展的勢頭來

加快我們的經濟轉型。這些重要工作，既是經濟轉型的需要，也是政府應盡的責任和對市民的承諾。我們須開展或加強的工作，主要有下列各項：

16. 進一步改善營商環境，是當前急須做好的一項工作。香港要走出經濟困境，便要想方設法吸引外資，留住港資，增加在香港本土進行的經濟活動，以擴闊產業、就業和財稅的基礎。在“大市場、小政府”的管治原則下，政府近年來已努力削減各種與營商有關的繁瑣規則，取消過分的規管，精簡程序，並提高行政效率，務求減低營商成本。但是，我們的確可以做得更好，因此，我會成立一個高層次的專責小組研究這問題，並提出政策建議。

17. 金融、物流、旅遊和工商業支援服務，既是當前香港經濟的主要支柱，也是最須提升的重點行業：

- 提高香港作為亞洲主要國際金融中心和國家首選的集資中心的地位。香港具備的金融專業生產要素的優勢，地位不會輕易被區內任何城市所取代。不過，周邊地區的發展一日千里。在這樣的新形勢下，我們不能掉以輕心。我們將利用香港的法治基礎，促使市場結構和公司管治與國際標準看齊；推動債券市場發展；促進基金管理業務；讓金融新產品特別是衍生產品可以較方便開發。長遠來說，我們不僅要鞏固香港國際金融中心的地位，也要致力爭取成為祖國的一個主要金融中心。
- 努力維持香港作為貿易中心的地位。目前，對外貿易及相關產業約佔香港本地生產總值的三分之一，是最大的支柱產業，而且這一比重仍在不斷增加。過去 20 年，香港的貿易形態已由過去的本地產品主導迅速轉向轉口主導。未來的發展趨勢將是離岸貿易進一步崛起，並成為主要貿易形式之一。香港除了繼續強化轉口貿易外，也會向集多種貿易形式於一體的貿易管理和營運中心發展。
- 伴隨貿易增長，發展現代物流業對香港至關重要。物流業可充分發揮香港的既有優勢，創造大量的就業機會。政府會採取有力措施推動物流業，促進香港國際機場的物流中心、速遞航空貨運站的發展，並且在北大嶼山選址發展現代化物流園，以提高香港作為亞洲首選運輸及物流樞紐的地位。同時，我們會加強香港的資訊聯繫和基建設施，以及確保粵港之間貨流暢通，努力降低物流業的營運成本。我們會強化與珠江三角洲（“珠三角”）其他城市的合作，建立合理的規範和分工，共同拓展業務。九號碼頭在 2003 年開始運作，有利於保持香港貨櫃運輸業務在全球的領先地位；十號碼頭的可行性研究也會盡快開始。

- 因應香港與珠三角經濟融合的趨勢，強化香港作為區域商業營運中心的角色。我們亦將繼續採取措施，吸引跨國公司在香港設立地區總部或辦事處，鼓勵內地企業來香港設立分公司開拓業務。同時，我們還將加強和提升會議展覽設施，進一步強化香港作為區域商業營運中心的功能。

- 在當前的經濟不景氣中，香港旅遊業是少數經濟增長點之一，未來發展潛力很大。世界旅遊組織預測，到 2020 年，中國會成為全球最大旅遊中心，香港也因此成為全球第五大旅遊中心。推動旅遊業是政府既定的政策。目前包括迪士尼樂園在內的一系列新景點項目落成後，將增加香港對遊客的吸引力。此外，我們還將加強香港的文化、娛樂、體育和藝術活動，保存香港的歷史文物，強化香港旅遊中心地位。有鑒於未來旅遊業的增長趨勢，酒店業亦正積極配合，我們知道在未來 3 年內會有超過 20 間新酒店陸續落成啟用，將可以增加接近 1 萬個就業機會。

18. 為數眾多的中小型企業（“中小企”）是香港經濟的活力所在，聘用了大量的勞動力，特區政府會大力協助。傳統產業與本土經濟在香港經濟的轉型過程中有其獨特角色，因為它們可以為市民提供各種類型的就業機會，我們會積極配合它們的發展。

19. 創意產業是知識經濟體系中的重要環節。香港市民的知識智慧、創新思維、創業精神和靈活求變的能力，是發展創意產業的良好基礎。除了加強支柱產業外，我們還將積極推動創意產業，為香港經濟注入新的元素。創意產業是文化藝術創意和商品生產的結合，包括表演藝術、電影電視、出版、藝術品及古董市場、音樂、建築、廣告、數碼娛樂、電腦軟件開發、動畫製作、時裝及產品設計等行業。香港的創意產業已有的一定基礎，存在着進一步開發的潛力。民政事務局局長、工商及科技局局長與其他相關的政策局及部門，將會共同研究具體方案，營造有利環境，推動及協助創意行業的發展。

20. 各位，建立知識經濟體系，人才是關鍵因素，而人才又是香港最寶貴的資源。推動經濟轉型中的最主要手段，是堅定不移地投資於教育，開發本地人才資源，並讓各階層人士有機會通過持續進修，充實自己，以應付市場轉變。這是關乎香港市民福祉和長遠發展的大事情。我們將完善已經初見成效的各項教育改革，善用教育資源，提升教育素質，鼓勵終身學習和加強人才培訓。我在這裏重申，儘管我們面對必須解決的財赤問題，但我們仍將堅持對教育的投資。

21. 在培養香港人才的同時，我們應該繼續吸納各方面的外來人才。當今世界各地人才爭奪十分激烈，香港不能落後於人。我們應該有一套積極吸引各地人才來港發展的策略。因此，除了繼續我們一直以來吸引海外人才的政策外，我們還會參照海外人才來港的處理，讓內地的人才、專家更方便來港工作和居住；而且，要放寬和吸引內地企業家來港發展事業，希望透過大力吸收內地人才和資源來港，帶動香港與內地合作發展高增值、高科技的活動，積極推動跨境專業服務，加快香港經濟向知識經濟過渡，創造更多就業機會。

22. 我們決定鼓勵更多擁有資金的海外人士以投資移民身份來港，並會盡快制訂有關的入境政策。相信這些政策會對香港的經濟，特別是金融、房地產以至本土消費大有裨益。

23. 長遠來說，提升香港的人口質素，以應付知識經濟的要求，須多方面的政策配合。政務司司長已向我提交了人口政策研究報告，內容涵蓋多個政策範疇。報告會在行政會議審議後發表。

24. 青少年是我們未來希望所在，特區政府一貫重視青少年教育和全面發展。青年事務委員會主席已提交草擬報告，就現時社會上一羣待業青年接受多元化培育和增強就業能力的辦法，作出建議。正式報告將會盡早發表。

25. 我們注意到，房地產業在各地都是經濟發展中不可缺少的重要行業之一，在香港經濟中的角色更為吃重。香港每年增加 4 萬個家庭住戶，市民的居住環境及人均居住面積都有很大改善空間，置業和換樓的潛在需求甚大，因而房地產業仍有很大的發展空間。

26. 穩定物業市場，是香港推動經濟轉型的重要條件之一。現階段要恢復市民對投資和消費的信心，首先須恢復市民的置業信心。近幾年，房地產價格的急跌和與其有密切關係的持續通縮，使不少市民陷入經濟困境，遏抑了本地投資和消費，造成惡性循環。不久之前，政府重新界定政府在房地產市場的角色，同時推出多項穩定樓市措施。長遠來說，這些措施會為穩定樓市發揮作用。

27. 各位，香港是亞洲的國際都會。這個定位是香港的精神和特質的概括，也是香港的重要競爭優勢。我們會繼續採取適當措施，鞏固和強化此一優越地位。香港擁有公平和獨立的司法制度，政府和市民奉行法治。我們決心確保公平的競爭環境、堅持“大市場、小政府”方針、保持簡單的低稅制。我們決心維持香港一直引以為榮的高效率政府和良好的營商環境，保障資金自由流通。我們也會堅決維護香港市民的自由和權利。

28. 香港是世界上較安全的城市，政府會努力不懈確保香港治安良好。清潔和優美的環境是世界級城市不可或缺的條件，在這方面我們會繼續努力。作為一個國際都會的政府，我們會採取措施，使更多市民通曉兩文三語。政府會積極促進體育事業的發展。香港是中西文化薈萃之地，我們相信多元文化會創造繽紛精采，並啟發無限創意，政府在文化發展方面會不斷努力。

29. 總而言之，我們會創造一個美好和優良的環境，讓香港市民和外地人士，不分國籍、種族、性別、年齡、宗教信仰，都喜歡在香港生活、經商、工作或到香港旅遊。我希望在香港居住和停留的外國朋友，都會視香港為自己的家。

30. 香港經濟有今天的成就，主要得益於背靠祖國和面向國際。香港對國家現代化進程，一直以來發揮着獨特的作用。國家加入世界貿易組織（“世貿”），對外開放進入新階段。雖然香港經濟發展存在着不少困難，但香港對內地的投資並沒有減少，香港仍是內地各省市最大的外來投資者。香港過去 20 年在內地大量投資，建立了重要的經濟基礎，在國家加入世貿後，可以發揮更強大的經濟作用。內地城市固然發展迅速，但是，香港作為一個較發達的經濟體及最大的外來投資者，擁有高質素生產要素的優勢，並沒有因為內地經濟的崛起而喪失。這些優勢使香港仍然能夠為國家的全面開放和快速發展，提供強有力的支持。

31. 過去 1 年，國家加入世貿的積極效應初步呈現：進出口貿易強勁增長，總貿易額已經達到 6,200 億美元，躍升至世界第五位；外商直接投資超過 500 億美元，位居世界第一。再過 4 年，內地經貿將與世界全面接軌，對香港來說，必須把握這段時間，把傳統的中介角色，盡快提升為連接國內和國外兩個市場的主要樞紐，服務國家的經濟發展和對外開放戰略，同時強化香港作為中國金融和商貿中心的地位。為推動香港與內地經濟的合作，特區政府會採取以下措施：

32. 中央政府同意加快香港與內地建立更緊密經貿關係的磋商，並將在今年 6 月就主要部分達成安排。我相信這一安排將會有利於香港的服務業向內地市場延伸，拓展業務；也將有利於促進香港傳統產業、帶動新興產業、促進經濟轉型和創造就業機會。

33. 不斷完善香港與內地口岸的通關條件，方便香港與內地人、車、貨的流通交往，是我們一項首要的工作。我們在中央政府和內地政府的支持、配合下，將於今年 1 月 27 日在落馬洲／皇崗口岸實行 24 小時人流通關，並將同時採取措施，改善羅湖、沙頭角口岸的通關條件。我們會繼續改進工作，

致力讓過境人士在半小時內、貨車在 1 小時內完成辦理兩地的過關手續。為了從根本上徹底解決兩地的人、貨、車暢順流通，我們將會加快香港與深圳西部通道的工程，爭取在 2005 年下半年開通，亦會爭取落馬洲上水支線盡快完成，以銜接皇崗地鐵。

34. 中央政府同意特區政府提出的建議，正在研究進一步放寬內地居民到香港旅遊便利的措施，包括允許廣東省境內居民以個人身份來香港旅遊。這些措施不僅會刺激香港的旅遊業，鞏固香港的旅遊中心地位，而且有利於進一步加強香港與廣東省的聯繫，擴大兩地合作的空間。

35. 香港和廣東省，特別是和珠三角特殊的地理和人文關係，經過過去二十多年的發展，實際上已經形成了一個相互依存、功能齊全的大型經濟區。當前的國際競爭，主要表現為各經濟區域間綜合實力的競爭，單個城市往往因勢單力薄而難以取勝。香港只有與區內其他城市加強優勢互補，才能帶出最大的優勢。香港的優勢在於它是擁有一流水準的國際金融、物流和商業營運中心。珠三角的優勢在於它是當今世界發展最快、最有效率、最成功和最富庶的加工製造業基地，進一步發展現代製造業和高科技產業是其未來的必然趨向。香港希望整個珠三角成為自己經濟發展的腹地，進而向全國輻射。珠三角則可利用香港迅速提升整個地區的競爭力和地位，進而向世界邁進。

36. 中央領導人、廣東省領導人和澳門特首十分支持通過加強香港、澳門與內地合作，將包括澳門在內的珠三角，發展成為一個具有生產製造、現代物流、專業服務、金融服務、旅遊娛樂、消費和個人服務，以及信息中心等優勢和功能的現代化大型經濟區域。因此，我和廣東省的領導人都同意，港粵兩地的合作要百尺竿頭，有新發展和新突破。兩地除了在基建、產業和環保等傳統合作領域外，應該加快從更高的起點，在共建現代化大型經濟區域的總體目標下，研究和開拓新的及有待加強的合作領域，包括區域基建的進一步協調、強化國際級物流功能、開發珠三角西部、全面拓展服務業和金融合作的新領域、完善市場機制和教育方面等的合作。粵港兩地經濟合作的前景非常廣闊。

37. 珠江口以西地區，對香港未來的經濟發展極為重要。興建連接香港與澳門和珠三角西部的大橋，對整個區域的經濟發展具有戰略性的意義。香港社會各界對興建大橋，大致已達共識。但是，興建這條大橋還必須得到廣東省和澳門特別行政區的共識。修建大橋對生態、環保的影響，以及其本身的經濟效益，也還須作嚴格、科學的論證。中央政府已指示國家發展計劃委員會進行可行性研究，特區政府將全力作出配合。經研究後，如在環境、通航、

經濟等方面均可行，我相信大橋一定能夠在粵港澳三方的共同努力下早日建成。

38. 粵港合作的共同目標，是要走向世界。我們會繼續努力向海外推介香港連同整個珠三角的潛力，積極開拓世界市場，引進外來資金，吸引國際人才，爭取更多跨國公司來港設立地區總部。我們尤其要把握深化粵港經濟融合的時機，採取措施，協助數以萬計來自美國、歐盟和日本的中小型公司，利用香港為基地，以提高它們的經營效益及加強它們在本國的競爭力；在香港設立地區辦事處，向珠三角地區開展投資、採購、組織生產等各個環節；同時我們也將積極協助珠三角地區的企業，在香港設立銷售辦事處，向外國公司直接推銷他們的產品和開展對外經貿合作。這種商業運作新模式，不但可以促進珠三角地區的生產發展，而且有助於加強香港作為珠三角國際商貿中心的角色。

39. 我們的經濟發展路向，是善用既有優勢，強化四大支柱產業，配合推動創意產業和科技創新，支持中小企多元發展，加快香港與珠三角的經濟融合，促進香港經濟轉型，增加香港市民的就業機會。我相信，經過幾年來的探索，我們已經前進在一條正確的道路上，而這條發展道路是切實可行的。我和所有問責官員，以及全體公務員都會全心全意、努力不懈、滿懷信心地進行這項歷史性的任務。

40. 各位，財赤惡化是香港各種經濟問題的綜合反映，現時已惡化至嚴峻程度，如果不及時解決，將會成為香港走出經濟困境的重要障礙。政府施政當務之急，是解決財赤問題。

41. 近年，政府財政收支狀況急劇惡化，2001-02 年度特區政府的綜合赤字，對比前一年升幅以倍計，達六百餘億港元。2002 年雖然整體實質經濟略有好轉，但在通縮持續情況下，以現金計算的本地生產總值總量不增反減，加上幾項導致政府收支嚴重失衡的因素並未減少，包括經濟不景下各種福利開支繼續增加、賣地和有關收入連續數年遞減、各類稅收下降，以及暫緩出售地鐵股份等，使 2002-03 年度頭 8 個月，政府收支赤字高達 708 億港元。預計今年 3 月底本財政年度結束時，政府財政赤字將再創新高，超過 700 億港元，相當於本地生產總值的 5% 以上。

42. 我剛才說過，為了使經濟回復增長，我們要努力吸引外來投資及留住港資，而投資者關注香港的信貸評級。政府財政狀況是信貸評級的重要考慮因素之一。國際評級機構在評估此因素時，主要着眼於財政收支，特別是經常帳目的收支前景。不久之前，標普宣布把港元長期債務評級前景展望由穩

定降至負面，實際上是一種警告，意味着今後如果政府財赤沒有改善，它的評級將會被調低。如果政府債務評級下調，將會累及本港公營機構和私人企業，推高融資成本，惡化投資環境，削弱香港對外資的吸引力。良好的投資環境，是當前香港經濟復甦和轉型的關鍵條件，政府不能等閒視之。

43. 財政赤字問題已經引起國際市場的關注，金融市場的憂慮正在加深。維持金融穩定，不僅須不斷完善的市場機制，穩健的宏觀金融政策，還須有雄厚的財政儲備。這在亞洲金融風暴期間已得到證明。目前嚴重的財赤，正在逐漸削弱香港的金融實力和市場信心，若不盡早解決，將會招惹更多的投機沖擊，觸發資金大量外流，利息上升，金融市場動盪不安，最終可能導致港元聯繫匯率受到沖擊。

44. 投資環境和金融市場是香港經濟發展的基石，也是推動香港經濟轉型的基礎。任由財赤惡化，必然會影響香港的經濟復甦。因此，解決香港經濟問題，首先須解決財赤問題。香港社會各界已經認識到財赤問題的嚴重性，提出了許多解決的意見。主張政府和市民共同合作、盡快徹底消滅財赤的呼聲日高。我有責任、信心和決心，在 5 年之內，在共同承擔、公平合理的共識原則下，採取一切可能的手段，逐步恢復財政收支平衡。

45. 解決財赤的具體方案，將由財政司司長在 3 月宣讀 2003-04 年度財政預算案時向立法會提出。我現在只扼要介紹政府解決財赤問題的基本原則和思路。

46. 特區政府的財政出現赤字的主要原因，是在過去泡沫經濟期間，公共開支急升。從 91-92 年度至 96-97 年度的 6 年間，公共開支平均每年增加 14%。特區政府從 97-98 年度至 01-02 年度盡量減少開支，但顧及到在經濟轉型的困難時期中社會的承受能力，未能採取更大力度的措施，公共開支仍然以 5% 的速度增長。公共開支過分膨脹，並長期高於經濟增長率，已背離香港一向倡導的小政府原則。小政府是過去香港成功的要素之一，如果任由公共開支膨脹下去，只能不斷地加稅加費，把更多的資源收歸政府使用。這不僅會降低資源運用的效率，也將惡化香港的營商環境。這是大家都不願意看到的。

47. 消滅財赤必須從積極促進經濟增長、大力節省公共開支和適當增加收入 3 方面入手。經濟是財政收入的基礎；消除財政赤字，歸根結柢要靠經濟增長。我在前面提出推動經濟轉型、恢復經濟增長的一系列措施，長遠而言，是治本之道。但是，推動經濟轉型需要時間，而解決財赤卻是當務之急。因此，就當前來說，政府首先考慮的是以節流和開源作為主要手段，然後配合

經濟增長，在未來幾年基本解決財赤問題。我們的目標是通過各種措施，到 2006-07 年，把預計的 2,200 億元政府經營開支，削減 200 億元。此外，我們也會適當增加稅收和一些政府服務的收費，以達到有效解決赤字的目的。有關的詳細安排，財政司司長會在 3 月的財政預算案中公布。

48. 我們注意到，不少市民明確表示願意接受政府採取開源措施，包括適當增加一些稅收和費用，但也要求政府大幅度削減開支。在削減開支的過程中，政府會充分利用這個機會，縮小政府規模，重訂政府職能，減少不必要的干預，精簡和重整架構和工序，小心檢視社會福利，以及重訂公共服務的優先次序，充分發揮市場經濟的作用。換句話說，解決財赤問題，有助於我們加快建立一個規模較小，但活力更充沛、目標更明確、運作更有效，以及資源更能用得其所的政府。

49. 我要特別強調，公務員不是導致 — 不是導致 — 今天財政出現赤字的原因，而在過去幾年，他們為節省政府開支已經作出了很大的承擔。他們在資源增值計劃下努力加倍工作，維持服務的質量。對於目前面對的龐大財赤問題，公務員同事已經作出了積極回應，表示願意為節省 200 億元開支努力。若有必要時，他們同意減薪，與市民共度時艱。

50. 為了達到節流目標，我們打算訂定總體指標，通過自然流失和自動退休，務求在 2006-07 年度把公務員編制數目減少一成，即減至 16 萬人左右。我們由今年 4 月 1 日起全面暫停招聘公務員；除非情況非常特殊，並經過審批機制批准，否則不能向外招聘公務員。此外，我們將推行第二輪自願退休計劃，現正審議具體建議，我們會盡快公布詳情。

51. 我們知道，解決財赤問題有迫切性。因此，政府與公務員同事已經就這件事展開商討，務求盡早取得結果。

52. 我們會認真檢視各種解決財赤的手段可能帶來的影響。我們在採取各種手段時，要確保不會顯著加深通縮，也要考慮到加稅和加費不會根本改變香港現有的簡單低稅制大原則，要小心翼翼地經濟不景氣和解決財赤的兩難之中權衡取捨，逐步達到解決財赤的目標。我們也會透過減少浪費、提升效率、削減沒有需要的服務和資源重新調配，切實避免政府服務質素下降及確保有需要的服務得以維持。

53. 為了顯示與市民共度時艱的決心，我、14 位問責官員、行政長官辦公室主任和中央政策組首席顧問決定由今年 4 月 1 日開始減薪 10%。我深信，在政府和市民的共同努力下，政府的開支一定可以削減，財赤問題一定可以得到妥善解決。

54. 多年來，我一直說，“香港好，國家好；國家好，香港更好”。香港要發展，就要本身安定，更要國家有一個穩定的環境。香港現已回歸祖國，保障國家安全，是天經地義的事，每個人都應該履行這一份最基本的公民責任。特區政府也一直強調，有關落實《基本法》第二十三條的立法，目的是保障國家安全。這完全無礙於保持香港開放多元的國際都會的特質，不會影響市民的基本權利和享有的各種自由，不會影響香港一貫遵循國際公認的行為準則。這是整個立法的根本原則。

55. 在過去 3 個月的諮詢過程中，社會對立法建議作出了熱烈和充分的討論。我覺得這樣的討論是正常的，也是應該的。特區政府注意到市民廣泛認識到要立法落實《基本法》第二十三條，也有部分市民反映了對某些立法建議內容的疑慮。我們高度重視市民的意見和建議，會就這些問題進行深入的瞭解和研究，也會在未來幾個星期就這些問題與有關市民作進一步的溝通。我深信，在特區政府提出法案時，大家一定可以看到，市民所提出的很多意見將會得到政府的接納。最後，我重申，特區政府一定會以充分開放、開明的態度，完全公開的立法程序來完成這件工作。

56. 主席女士，過去幾年，政府通過各項政策和措施，積極推動香港的經濟轉型。雖然歷盡艱辛，但這些政策和措施正在發生作用。我們看到：香港原先過高的營商成本，近來已經顯著下降；市場競爭日趨公平；應用科技和創新逐漸普及；公營部門的運作效率和服務質素有所改善；跨國公司在香港設立的地區總部不斷增加，境外公司來港上市非常活躍；香港的金融業、物流業、旅遊業，以及工商支援服務業等取得長足發展，加上香港與珠三角在經濟上的進一步融合，源源不絕地創造出新的就業機會。去年 11 月，我們的就業人數達到 327 萬人，創下了歷史紀錄。這些都足以證明，在新的定位上，香港的經濟發展將會得到新的源源不絕的推動力。香港經濟轉型的道路雖然崎嶇不平，但卻持續不斷地取得進展。

57. 在朝向知識經濟轉型的過程中，我們必須明白，我們將會遇到不少重大的變化，對此相信大家已經有足夠的心理準備。由於企業工序北移和企業“瘦身”的緣故，失業率在頗長時間內仍會高企，部分市民的薪金仍會下調，收入差距亦會擴大。這些變化無可避免使人感到難以適應，使不少人覺得缺乏安全感，亦會造成社會的摩擦。我們十分瞭解那些在經濟轉型中受損的市民的處境和感受。不過，我們更知道，社會是不斷向前的。我們無須緬懷過去，更不應希冀走回頭路。我們會竭盡所能，協助需要照顧的人。政府通過培訓與再培訓，提供終身學習機會等措施，幫助市民適應經濟轉型的要
求；同時大力促進旅遊、物流等各業發展，推動本土經濟，堅決打擊黑工，以增加本地就業機會。

58. 另一方面，經濟全球化、知識經濟的出現和祖國經濟的快速發展，同時也為那些擁有知識智慧、創新思維和勇於拼搏的香港市民帶來前所未有的發展空間和機會。他們可以憑藉知識才能創業致富，盡展所長。他們的成功，也會推動香港的社會發展和進步。

59. 因此，經濟轉型會為工商界營造充裕的商機，為專業人士提供廣闊的發展空間，以及為各階層市民創造大量就業和發展事業的機會，最終令全體市民都可以享受到經濟振興帶來的好處。

60. 今天，我們處身於一個關鍵時刻，必須能夠掌握自己的命運。半個世紀以來，香港屢次面對各種挑戰，都能成功應付，化危為機。在每一次經濟轉型期間，市場中人，不論是企業家、僱員還是各行各業的市民，都能艱苦奮鬥、努力學習、靈活應變，結果成功地再創業。這是我們深信新一次經濟轉型必然成功的根本依據。

61. 要走好這條發展路，為我們自己，為我們的下一代，我希望各方面能夠把社會的共同利益放在優先的位置。我們同坐一條船，應該相互扶持，彼此關懷。對於弱勢社羣，政府和社會各界人士尤其要寄予同情，盡我們所能照顧。

62. 各位，我們不會低估推動經濟轉型、振興經濟的困難，但我們更要放眼看到成功之後的璀璨景象。我和特區政府有信心、決心和把握，引領香港擺脫困境，努力完成當前經濟轉折時刻歷史交予我們的使命，使香港在“一國兩制”下再創新的輝煌。謝謝。

下次會議 NEXT MEETING

主席：我現在宣布休會。本會在明天下午 3 時續會。在行政長官離開會議廳時，請各位議員站立。

立法會遂於下午 3 時 33 分休會。

Adjourned accordingly at twenty-seven minutes to Four o'clock.